

## Сохранение прагматического потенциала при переводе мультфильма

*Сергоманова Анна Аркадьевна*

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема*

*Студент*

### Аннотация

Лингвистическая прагматика – одно из сравнительно новых направлений в языкознании. Оно соединило в себе многие достижения риторики, стилистики, социо- и психолингвистики. Это направление тесно связано с теорией речевых актов и разработками в области коммуникативных технологий. В данной статье рассматриваются такие понятия как «прагматика», «прагматический потенциал текста», исследуются проблемы передачи и сохранения прагматического потенциала при переводе мультфильмов. Принцип перевода мультфильмов схож с переводом кинофильма. Киноперевод имеет свои особенности и трудности, в числе которых можно выделить такие как: ограничения хронометражем, наложение коннотативных значений, музыкального оформления и невербальные жесты.

**Ключевые слова:** прагматика, прагматический потенциал, перевод, киноперевод, межкультурная коммуникация

## Preservation of pragmatic potential when translating a cartoon

*Sergomanova Anna Arkadevna*

*Sholom-Aleichem Priamursky State University*

*Student*

### Abstract

Linguistic pragmatics is one of the relatively new areas of study in linguistics. It combines many achievements of rhetoric, stylistics, socio- and psycholinguistics. Pragmatics is closely connected with the theory of speech acts and developments in the field of communicative technologies. This article discusses such concepts as “pragmatics”, “pragmatic potential of the text”, studies the problems of transmission and preservation of pragmatic potential when translating cartoons. The principle of translating cartoons is similar to translating a movie. Film translation has its own peculiarities and difficulties, among which we can distinguish such as limitation of runtime, and non-verbal gestures, superimposition of connotative meanings and musical design.

**Keywords:** pragmatics, pragmatic potential of the text, translation, screen (film) translation, intercultural communication

Любой текст содержит некоторое сообщение (информацию), передаваемое от Источника к Рецептору, которое должно быть извлечено из

сообщения Рецептором, и быть им понято. Воспринимая полученную информацию, Рецептор тем самым вступает в определенные личностные отношения к тексту. Такие отношения называются прагматическими и могут иметь различный характер. Они могут иметь преимущественно интеллектуальный характер, то есть когда текст служит лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях, лично не касающихся Рецептора и не представляющих для него большого интереса. С другой стороны, полученная Рецептором информация может оказать на него и более глубокое воздействие. Информация может затронуть чувства Рецептора, вызвать определенную эмоциональную реакцию, или побудить к каким-либо действиям [10].

Способность текста осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации называется прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом (прагматикой) текста.

Прагматика (от греч. *πρᾶγμα*, род. п. *πρᾶματος* — дело, действие) — область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи [7]. Термин «прагматика» был введен Ч.У.Моррисом в конце 30-х гг. XX в., как название одного из разделов семиотики. Выделение и формирование «прагматики» в качестве области лингвистических исследований, началось в 60-х — начале 70-х гг. под влиянием логико-философских теорий речевых актов Дж. Остина, Дж. Р. Сёрла, З. Вендлера и др. Лингвистическая прагматика не имеет четких контуров, в неё включается комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации и ситуацией общения [5].

В лингвистической литературе встречаются различные определения термина «прагматика».

Ч.У.Моррис прагматикой называет «дисциплину, изучающую отношения знаков к их интерпретаторам» [9].

Как замечает Ю.С. Степанов, определение прагматики как «раздела семиотики, изучающего отношение использующего знаковую систему к самой системе», приводит к тому, что игнорируется фиксация отношения «говорящего» к языковым знакам в самой знаковой системе языка. Вместе с тем эта фиксация является одним из основных измерений языковых знаков, для которого термин «прагматика», по мнению Ю.С. Степанова, не подходит [8].

Ю.Д. Апресян определяет прагматику как науку, рассматривающую «закрепленное в языковой единице (лексеме, аффиксе, граммеме, синтаксической конструкции) отношение говорящего: 1) к действительности, 2) к содержанию сообщения, 3) к адресату» [1, С. 135].

Е.В. Падучева также считает, что прагматика сводится к отношению языковых знаков к говорящему, и видит искусственность в проведении границы между прагматикой и семантикой языка, определяя лингвистическую прагматику как «некоторую область семантики... которая изучает языковые элементы... в семантике которых отсылка к говорящему

играет ключевую роль» [6, С. 223]. Более того, она полагает, что языковые значения прагматичны в принципе: с человеком, с речевой ситуацией связаны в языке не какие-нибудь особо выделенные экспрессивные элементы, а вообще значение подавляющего большинства слов и грамматических единиц [6, С.224].

Лингвист В.П. Руднёв термином «прагматика» называет «раздел семиотики, изучающий соотношение знаков и их пользователей в конкретной речевой ситуации» [12, С.207]. Таким образом, можно вывести общее определение «прагматики», как семантику языка в действии.

Из рассмотренных точек зрения следует, что сущность прагматики уже не противопоставляется семантике языковых знаков, а является ее особой разновидностью, отражающей «эгоцентрический фактор» в семантической системе языка, и, во-вторых, носит и речевой характер [11].

Лингвистическая прагматика – одно из сравнительно новых направлений в языкознании. Оно соединило в себе многие достижения риторики, стилистики, социо- и психолингвистики. Это направление тесно связано с теорией речевых актов и разработками в области коммуникативных технологий.

По определению Ч. Морриса прагматика занимается изучением отношений знаков к человеку, пользующемуся языком. Другими словами, «прагматика» изучает поведение знаков в реальных процессах коммуникации. Так как интерпретаторами большинства знаков являются живые организмы, достаточной характеристикой «прагматики» было бы указание на то, что она имеет дело с биотическими аспектами семиозиса, иначе говоря, со всеми психологическими, биологическими и социологическими явлениями, которые наблюдаются при функционировании знаков [9].

Лингвистическая прагматика не имеет чётких контуров, в неё включается комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения.

Важнейшую часть любой коммуникации, в том числе и межъязыковой составляет прагматическое воздействие на получателя информации. Формирование необходимого прагматического отношения у «Рецептора» перевода к передаваемому сообщению зависит, в значительной степени, от выбора переводчиком языковых средств, которыми он пользуется при создании текста перевода. Влияние на ход и результат переводческого процесса, необходимость воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на «Рецептора» перевода называется прагматическим аспектом или прагматикой перевода [3, С. 209].

«Автор» текста отбирает языковые единицы в соответствии со своим коммуникативным намерением. То есть данные языковые единицы должны обладать необходимым «Автору» значением. Затем он организует их в высказывании таким образом, чтобы установить между ними необходимые смысловые связи. В результате созданный «Автором» текст приобретает

определенный прагматический потенциал, который имеет возможность произвести некоторый коммуникативный эффект на «Рецептора».

Прагматический потенциал текста определяется его содержанием и формой и существует уже независимо от создателя текста. Прагматическое отношение «Рецептора» к тексту оригинала зависит не только от прагматики текста, но и от личности самого «Рецептора» (от его общеобразовательного уровня, возраста, профессии и т.д.).

В качестве практического материала были использованы английские скрипты мультфильма «Madagascar», и три варианта их перевода на русский язык (субтитры, одноголосый перевод, профессиональный дубляж).

При переводе текста, в первую очередь, переводчику необходимо провести анализ прагматики текста, то есть он должен предусмотреть возможный коммуникативный эффект текста по отношению к другим «Рецепторам». Он должен воспроизвести прагматический потенциал оригинала, то есть – обеспечить желаемое воздействие на «Рецептора» перевода. От выбора переводчиком языковых средств при создании текста перевода зависит формирование необходимого прагматического отношения у «Рецептора».

Переводчик сам, являясь «Рецептором» оригинала, на первом этапе переводческого процесса, старается извлечь как можно больше информации, содержащейся в тексте. Для этого он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка. Поэтому успешное выполнение функций переводчика предполагает всестороннее знакомство с историей, литературой, культурой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями того народа, на языке которого написан текст.

На втором этапе перевода текста переводчик стремится обеспечить «Рецептора» перевода пониманием исходного сообщения. Он должен учитывать, что «Рецептор» перевода обычно принадлежит к иному языковому коллективу, нежели «Рецептор» оригинала, и обладает иными знаниями и жизненным опытом, а также имеет иную историю и культуру. Когда подобные расхождения могут воспрепятствовать полноценному пониманию исходного текста, переводчик устраняет эти препятствия, внося в текст перевода необходимые изменения.

Отсутствие у «Рецептора» перевода необходимых фоновых знаний вызывает необходимость в воплощении подразумеваемой информации, внесении в текст перевода соответствующих дополнений и разъяснений. Особенно часто это происходит в связи с использованием в оригинале имен собственных, географических названий и наименований разного рода культурно-бытовых реалий.

**ОРИГИНАЛ**  
(hollywood)

**СУБТИТРЫ**  
(hollywood)

**ОДНОГОЛОСАЯ ПРОФ.  
ОЗВУЧКА**      **ПРОФ.  
ДУБЛЯЖ**

vocabulary.com)	vocabulary.com)	(А.Гаврилов)	(компания «Невафильм»)
<b>Марти</b> – Maybe I should go to <b>law school.</b>	<b>Марти</b> – Надо пойти на юриста учиться.	<b>Марти</b> – Может мне пойти в школу адвокатов?	<b>Марти</b> – Пойду-ка я на юрфак

Дословно словосочетание «law school» можно перевести как юридическая школа или юридический факультет. В данном примере можно увидеть, как переводчики используют разные способы передачи данного словосочетания.

Так же воспроизведение прагматического потенциала текста оригинала может быть связано с опущением некоторых деталей при переводе. В данном случае переводчик должен быть уверен, что эта информация несущественна и ею вполне можно пренебречь. Воспроизведение прагматического потенциала в переводе может вызвать необходимость применения конкретизации (замены слова с общим значением на слово с более узким, конкретным значением, которое раскроет для «Рецептора» перевода суть данного явления) или генерализации (замены понятием с более широким значением).

<b>ОРИГИНАЛ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>СУБТИТРЫ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>ОДНОГОЛОСАЯ ОЗВУЧКА</b> (А.Гаврилов)	<b>ПРОФ. ДУБЛЯЖ</b> (компания «Невафильм»)
<b>Алекс</b> – It's Friday. <b>Field trip day</b> (день экскурсий для учащихся).	<b>Алекс</b> – Пятница. <b>День экскурсий.</b>	<b>Алекс</b> – Пятница. <b>День экскурсий</b>	<b>Алекс</b> – Сегодня у нас пятница.

В данном примере можно увидеть, что при переводе субтитрами и при одногласной озвучке, авторы перевода использовали прием генерализации, в то время как при профессиональном дубляже в принципе посчитали, что данная информация избыточна и убрали ее из предложения.

Жанровые особенности оригинала и тип «Адресатов», для которых предназначается сообщение, непосредственно связаны с прагматическими проблемами перевода. Например, переводчики художественной литературы сталкиваются с существенными трудностями при передаче прагматического потенциала оригинала, так как произведения художественной литературы изначально обращены, к людям, для которых этот язык является родным. Однако такие произведения имеют и общечеловеческую ценность и зачастую переводятся на другие языки. В таких текстах нередко встречаются описания фактов и событий, связанных с историей данного народа, бытом, обычаями,

наименованиями национальных блюд, предметов одежды и т.д. Все это требует внесения поправок для обеспечения адекватного понимания текста «Рецептором» перевода.

<b>ОРИГИНАЛ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>СУБТИТРЫ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>ОДНОГОЛОСАЯ ОЗВУЧКА</b> (А.Гаврилов)	<b>ПРОФ. ДУБЛЯЖ</b> (компания «Невафильм»)
<b>Марти</b> _ You came to the right place, my friend. <u><i>Dr Marty, D.D.S., is in the house.</i></u> Please hop on top of my <b>sterilized</b> examination table, if you may. _ I don't see anything.	<b>Марти</b> - Мой друг, ты в надежных руках. <u><i>Доктор Марти, стоматолог, к твоим услугам.</i></u> Прошу, запрыгивай на мой <b>стерильный</b> стол для осмотра. - Я ничего не вижу.	<b>Марти</b> – Ты правильно сделал, что пришел ко мне мой друг, доктор <u><i>Марти лучший стоматолог в городе.</i></u> Прыгай на мой <b>стерилизованный</b> стол для осмотра, будь добр. Ничего не вижу.	<b>Марти</b> – АААА, ты обратился по адресу, друг мой. <u><i>Доктор, Марти, дантист – отпадный специалист.</i></u> Попрошу <i>занять</i> место на этом <b>стерильном</b> столе для обследования, пожалуйста. Ниче не вижу

В данном примере необходимо обратить внимание на перевод такой реалии как D.D.S. (Doctor of Dental Surgery), дословно можно перевести как доктор зубной хирургии или же врач-стоматолог.

В русском языке есть два понятия для словосочетания зубной врач – это дантист и стоматолог. Дантист это зубной врач, а стоматолог – это врач, специалист по стоматологии. То есть в данном случае стоматолог, более широкое понятие, так как в стоматологию включаются и болезни полости рта, и зубы, и десна, и челюсти, в то время как дантист занимается только зубами. Интересным считается то, что ни в одном из русских понятий не указывается зубная хирургия. Таким образом, нельзя с уверенностью утверждать, какой из данных переводов можно считать более удачным с точки зрения сохранения прагматического потенциала.

Воспроизведение прагматического потенциала при переводе кинофильмов вызывает особую сложность, так как здесь приходится учитывать не только жанровые особенности (боевик, мультфильм, ужасы) и тип «Адресатов» (дети, взрослые), но также особенности перевода кинофильмов. Одной из таких особенностей является способ адаптации кинофильма (субтитры, закадровый перевод или дубляж), так как каждая реплика в кинофильме ограничена хронометражем, заложенным в оригинале. То есть, если в то время как при переводе субтитрами переводчик может в полной мере сохранить прагматический потенциал, то при переводе дубляжом иногда приходится усекать фразы или же добавлять какую-то информацию, чтобы сохранить хронометраж.

<b>ОРИГИНАЛ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>СУБТИТРЫ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>ОДНОГОЛОСАЯ ОЗВУЧКА</b> (А.Гаврилов)	<b>ПРОФ. ДУБЛЯЖ</b> (компания «Невафильм»)
<b>Марти</b> – Hey, <b>man</b> , thanks.	<b>Марти</b> - Ух ты, спасибо, <b>брат</b> .	<b>Марти</b> – Ой, спасибо	<b>Марти</b> – О-хо-хо, <b>дружище</b> , спасибо

В данном пример можно увидеть, что при одногласной озвучке актеру не хватало времени произнести всю фразу целиком, в связи, с этим пришлось опустить часть фразы. В случае с переводом полным дубляжом можно заметить, что слово «дружище» гораздо больше чем слово «man», следовательно, хронометраж увеличивается.

Второй особенностью перевода кинофильмов является то, что перевод «аудиовизуальный», то есть мы не только слышим (при закадровом переводе даже есть возможность сравнить оригинальный текст с переводом), но и видим (можем догадаться, о чем идет речь по жестам и мимике).

В данной работе мы будем уделять особое внимание переводу с помощью субтитров, одногласному переводу и полному дубляжу.

При переводе текста кинофильма основная работа переводчика заключается не только в передаче симметрии текста (его синтаксической и семантической структуры, фразеологии), но и передача его функционального и прагматического аспектов. Иными словами, при переводе с одного языка на другой переводчик нередко теряет оттенки смысла, изначально известные представителям исходного языка и абсолютно неизвестные представителям языка перевода из-за погони за точностью передачи текста, его ритма и структуры. Таким образом, перевод кинофильмов подразумевает некую степень сжатия исходного материала при сохранении полноты его смысла.

<b>ОРИГИНАЛ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>СУБТИТРЫ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>ОДНОГОЛОСАЯ ОЗВУЧКА</b> (А.Гаврилов)	<b>ПРОФ. ДУБЛЯЖ</b> (компания «Невафильм»)
<b>Алекс</b> - You hate it. I should've gotten you the <b>Alex</b> <b>alarm clock</b> . <i>That's the big seller</i>	<b>Алекс</b> - Не нравится. Надо было <b>будильник с</b> <b>Алексом</b> выбрать. <i>Он</i> <i>такой</i> <i>популярный</i> .	<b>Алекс</b> – Очень не нравится да? Нужно было подарить тебе <b>будильник</b> <b>Алекса</b> , <i>он</i> <i>пользуется таким</i> <i>успехом</i>	<b>Алекс</b> – Прокол. Надо было дарить <b>часы с Алексом</b> . <i>Ну конечно их с</i> <i>руками</i> <i>отрывают</i>

В данном примере можно увидеть, как для сжатия переводчики опускают некоторую часть информации (alarm clock – это часы с

будильником), или же, как в третьем случае заменяют целое предложение одним словом «прокол». Последнее предложение передается в каждом варианте по-разному, и все опускают слова связанные с высокой продажей данного товара, однако они сохраняют смысл предложения, используя другие средства.

Так как кинофильм – это, прежде всего, игра актеров, которая сопровождается определенным звукорядом, задача переводчика заключается в том, чтобы передать все нюансы реплик, при этом не искажая режиссерской задумки. Таким образом, перевод кинофильма – это не модификация идеи автора, а строгое смысловое и интонационное сопровождение происходящего на экране.

Главная сложность киноперевода заключается в «возможности и степени адаптации текста к иноязычной культуре, то есть правильной передачи прагматического потенциала. Именно этот фактор обуславливает неизбежную потерю в понимании переводного кинофильма с чуждой «Рецептору» тематикой и / или несовместимыми лингвокультурными представлениями» [2, С. 155].

<b>ОРИГИНАЛ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>СУБТИТРЫ</b> (hollywood vocabulary.com)	<b>ОДНОГОЛОСАЯ ОЗВУЧКА</b> (А.Гаврилов)	<b>ПРОФ. ДУБЛЯЖ</b> (компания «Невафильм»)
<b>Алекс</b> - You know, make it fresh. Works for me.	<b>Алекс</b> - Покажи им свежатинку. Мне помогает.	<b>Алекс</b> – Ну да, освежи свой акт. У меня так получается	<b>Алекс</b> – Нужна свежая струя. Доверься мне

Подводя итог, можно сделать вывод, что мультфильм (фильм) является сложной системой представления знаний, и как объект лингвистического исследования всегда вызывает определенные трудности, поскольку, кроме текста содержит еще и экстралингвистические факторы, которые важны для его понимания. Перевод кинофильма всегда связан с определенными трудностями не только лингвистического, но и технического характера, что напрямую влияет на степень эквивалентности и адекватности перевода оригиналу, а также его техническому воплощению на экране (т.е. синхронность артикуляции актеров и реплик дублеров)

### **Библиографический список**

1. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды. Том II. М.: Языки русской культуры, 1995. С.135-154.
2. Денисова Г. В. "Чужой среди своих": к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства // Университетское переводоведение. 2006.



- №7. С. 149–165.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
  4. «Мосты» Журнал для переводчиков. Выпуск 4(8). «Валент», 2005.
  5. Норман Б.Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков): курс лекций. Минск, 2009. 183 с.
  6. Падучева Е.В., Семантические исследования: семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива. М.: Языки славянской культуры, 2010. 480 с.
  7. Степанов Ю.С. В поисках прагматики (Проблема субъекта) // Известия АН СССР. Серия. лит. и яз., 1981. Т.40. №4. -С. 325-332.
  8. Философская энциклопедия. В 5 т. Т. 4 / под ред. Ф.В. Константинова. М.: Советская энциклопедия, 1967. 592 с.
  9. Моррис, Ч. У. Основания теории знаков URL: <http://phy.narod.ru/morris.htm> (дата обращения: 05.10.2019).
  10. Теория и практика перевода URL: [https://vuzlit.ru/862997/teoriya\\_i\\_praktika\\_perevoda](https://vuzlit.ru/862997/teoriya_i_praktika_perevoda) (дата обращения 05.10.2019)
  11. Шелякин М.А. Язык и человек: К проблеме мотивированности языковой системы URL: <http://e-libra.su/read/392944-yazyk-i-chelovek-k-probleme-motivirovannosti-yazykovoy-sistemy.html> (дата обращения 12.10.2019)
  12. Руднев В.П. Словарь Культуры XX века. М., 1999. 382 с.